

Si quieres regalar flores...

Un mensaje de WhatsApp para Juan

M0 ¡Hola y bienvenido/a a esta tarea de mediación!

En primer lugar, te presentaré la situación inicial y tu tarea: Juan, tu compañero de intercambio de Madrid, quisiera hacer algo lindo para una chica de vuestra clase y se le ocurrió sorprenderla con un ramo de flores. De camino al colegio, Juan pasa por un prado de flores y ve un cartel que dice que hay "Blumen zum Selbstschneiden". Elige unas flores preciosas, las corta él mismo del prado y luego las quiere pagar. Sin embargo, Juan no tiene muy claro a quién o dónde tiene que pagar por sus flores. Aunque el concepto está explicado en un cartel y Juan ya habla un poco de alemán, no acaba de entender el mensaje del cartel. Especialmente el juego de palabras "Nur bezahlte Blumen bringen Freu(n)de" lo confunde y le impide entender el concepto. Así que toma una foto del cartel y te la envía por *WhatsApp* pidiéndote ayuda.

Escribe una respuesta a Juan en forma de mensaje de *WhatsApp* para ayudarle a comprar flores para la chica (M7).

Para poder resolver esta tarea, primero habrá unas cuantas tareas preparatorias en las que aprenderás a...

M1	Reconocer la necesidad de mediar.
M2	Reducir un texto sobre el tema en cuestión a la información más relevante.
M3	Utilizar diferentes estrategias de mediación.
M4	Decir qué es un juego de palabras y cómo explicarlo.
M5	Actuar de forma adecuada al receptor.
M6	Usar expresiones que podrías necesitar en tu mensaje.

¡Espero que disfrutes de la tarea! 😊



Esta tarea de mediación ha sido diseñada para trabajarse también a través de la aplicación Biparcours. Si quieres trabajar con la aplicación, escanea el código QR o sigue este enlace: <https://biparcours.de/bound/siquieresregalarflores>

Si quieres regalar flores...

Un mensaje de WhatsApp para Juan

M1

Actividad 1 → ¿Por qué es necesario mediar?



Juan te ha enviado un mensaje pidiéndote ayuda. Lee atentamente su mensaje e intenta comprender cuál es el problema.

¿Por qué crees que es necesaria una mediación lingüística? ¿Por qué necesita Juan tu ayuda?

Explica la situación de forma breve y concisa a la persona sentada a tu lado.

Alternativa: Si trabajas en *Biparcours*, graba la conversación y súbela.



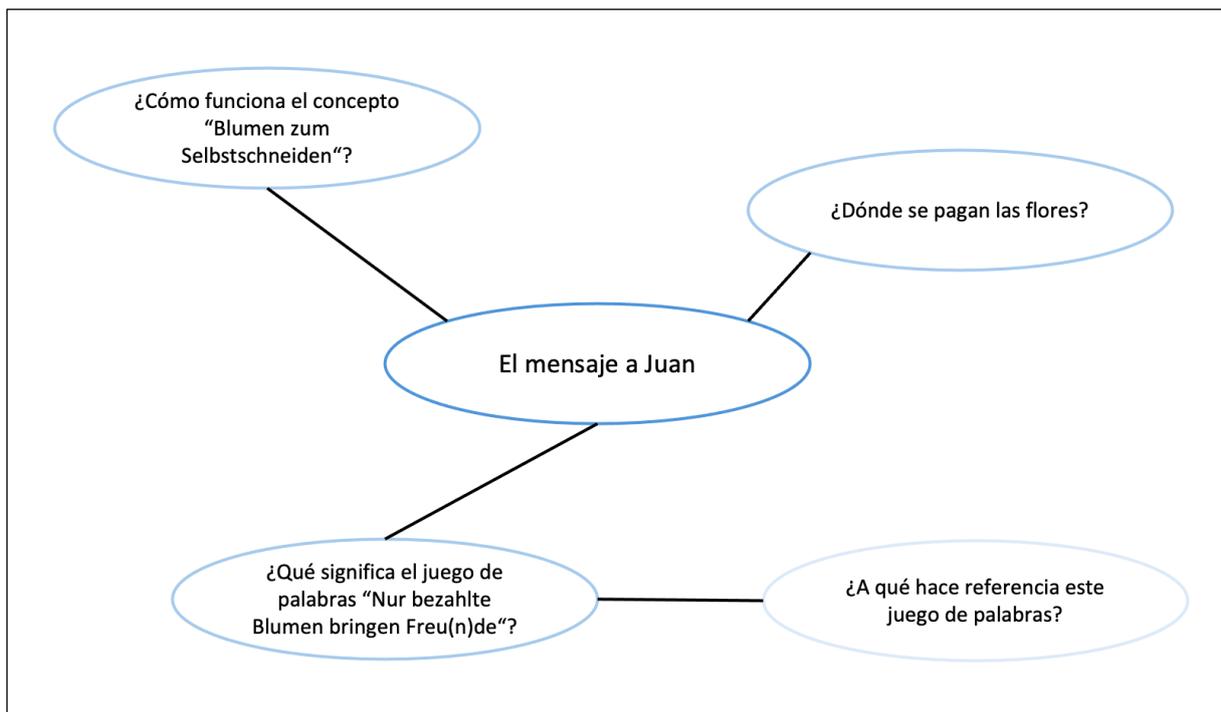
Ahora ya tienes una visión general y sabes por qué Juan necesita tu ayuda. Para poder responder las preguntas de Juan, aquí encontrarás un enlace a un artículo con información adicional sobre este tema.

Artículo: <https://www.stern.de/wirtschaft/news/blumen-am-strassenrand--wie-ehrlich-sind-selbst-pflueckende-kunden--7547668.html>

Lee atentamente el texto y marca los aspectos más importantes que necesites para la mediación lingüística. Luego, haz un mapa mental en el que organices las informaciones del texto y que puedas ir completando en el transcurso de las tareas con las informaciones adicionales que vayas obteniendo.

Para quienes trabajan con *Biparcours*: Cuando hayas terminado, haz una foto y súbela.

Puedes utilizar el siguiente mapa mental como guía:



La mediación no consiste en traducir textos, sino en transmitir contenidos de una lengua a otra según las necesidades del receptor y el contexto en el que nos encontramos. No obstante, es necesario tener el vocabulario a mano para no tener problemas cuando estés en medio de la mediación. Para eso existen las llamadas **estrategias de mediación** que te permiten encontrar un equivalente en español adecuado para una expresión en alemán. Por ejemplo, puedes utilizar: **a) palabras similares, b) parafrasear términos o c) simplificar frases**. A continuación, tendrás la oportunidad de conocer y practicar algunas de estas estrategias a través de ejemplos.

a) Estrategia 1: Paráfrasis

Ejemplo:

die Kasse – Allí pagas tu compra.

Ahora, parafrasea el siguiente término en español:

das Blumenfeld

Como ya has parafraseado “Blumenfeld”, ahora probemos otra estrategia.

b) Estrategia 2: Frases de ejemplo

Ejemplo:

das Blumenfeld – Es el lugar o el campo donde crecen flores.

Explica la siguiente expresión con una frase de ejemplo en español:

der Blumenstrauß

A veces hay frases muy largas, con mucha información y/o con palabras e ideas muy complejas. En estos casos, es mejor decir estas cosas complejas de forma más simple. A eso viene la...

c) Estrategia 3: Simplificación de frases

Ejemplo:

Die bunten Blumen, die im Frühling in den Gärten überall erblühen, tragen zur Schönheit der Landschaft bei und locken viele Bienen und Schmetterlinge an.

Las flores de colores que crecen en primavera. Las flores hacen el paisaje más bonito. También atraen a muchas abejas y mariposas.

Simplifica la frase sin perder el sentido en español:

Die zahlreichen Blumen, die in den Gärten in einer Vielzahl von Farben und Formen blühen, verschönern nicht nur die Landschaft, sondern erfüllen die Luft mit einem angenehmen Duft, der den Frühling lebendig werden lässt.

Para poder explicarle a Juan el juego de palabras del cartel, es importante que primero lo entiendas tú mismo.



a) ¿Qué es un juego de palabras y para qué sirve?

- Es una frase corta y memorable que contiene una lección práctica para la vida.
- Es una frase con un efecto cómico. Se basa especialmente en el doble sentido de la palabra utilizada o en los sonidos iguales o similares de dos palabras con significados diferentes que están relacionadas entre sí.
- Historia corta que provoca la risa con un giro inesperado, un efecto sorprendente, un remate al final.

b) ¿Qué significa el juego de palabras “Nur bezahlte Blumen bringen Freu(n)de?”

- Solo si pagas, tendrás alegría.
- Si pagas, tendrás amigos.
- Solo quien recoja flores y pague por ellas podrá disfrutarlas y hacer amigos.

c) **¿Cómo le explicarías el juego de palabras a Juan con tus propias palabras?**

Recuerda que se trata de un concepto poco conocido y muy particular basado en la confianza y que no es típico de los supermercados, tiendas o centro de servicios en una ciudad. ¡Ojo! Usa las informaciones del artículo para escribir tu respuesta (**M2**).

Para poder redactar tu mensaje adecuadamente es importante conocer al receptor. Piensa en la persona a quien diriges tu mensaje y marca la(s) respuesta(s) correcta(s) .

a) ¿Quién es Juan?

- Un desconocido.
- Un familiar.
- Un compañero de intercambio de Madrid.

b) ¿Qué hace Juan en el campo de flores?

- Quiere visitar a una chica.
- Quiere regalar flores a una chica.
- Quiere regalarte flores.

c) ¿Por qué Juan no puede comprar las flores? ¿Cuál es el problema?

- No entiende el concepto de cortar flores.
- No sabe dónde pagar las flores.
- No sabe qué flores elegir.
- No entiende el juego de palabras del cartel.
- No tiene dinero para pagar.

Tu tarea consiste en escribir un mensaje de *WhatsApp* a Juan como respuesta a su mensaje. Esto significa que no solo tienes que tener en cuenta lo que vas a escribir y a quien, sino también cómo lo vas a escribir.

a) ¿Cómo puedes empezar tu mensaje?

- ¡Hola, Juan!
- Estimado Sr.:
- Querido Juan:

b) ¿Qué expresiones puedes usar?

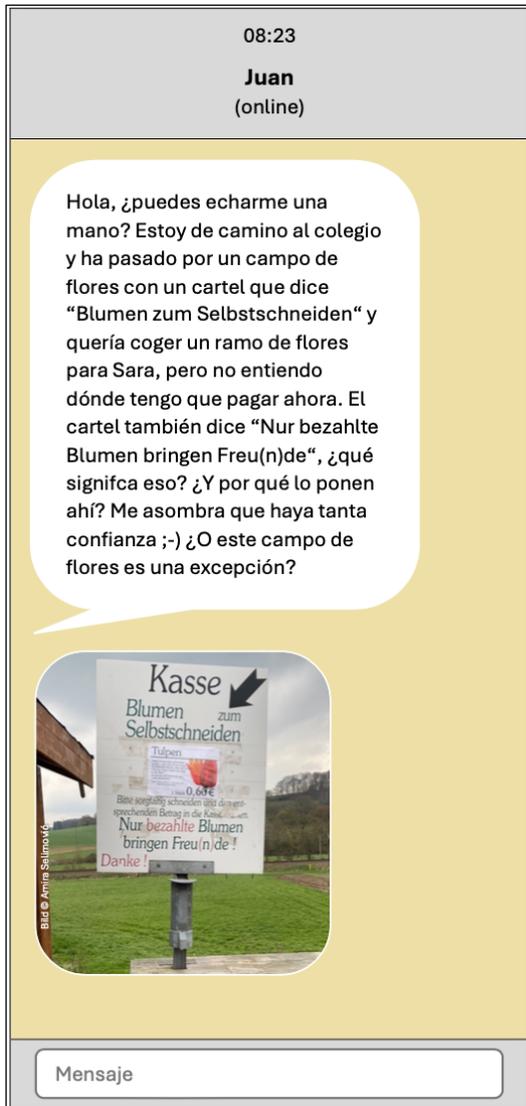
¡Recuerda ser amable y comprensivo/a con Juan y ponerte en su situación!

- Entiendo que estés confundido.
- Eres bastante ignorante.
- Espero haber aclarado tus preguntas.
- La verdad es que no has entendido nada.
- No te preocupes, te ayudaré.

c) ¿Cómo puedes terminar tu mensaje?

- Besos y abrazos,
- 😊👍
- Saludos cordiales,
- Nos vemos.
- Hasta luego.

Ahora tienes toda la información y el apoyo que necesitas para empezar con la mediación. Escribe un mensaje de *WhatsApp* a Juan basándote en el mensaje y en el artículo. Ten en cuenta los resultados de los ejercicios anteriores. Tu mapa mental también puede servirte de guía.



Aquí tienes de nuevo el mensaje de Juan y el enlace al artículo:

<https://www.stern.de/wirtschaft/news/blumen-am-strassenrand--wie-ehrlich-sind-selbst-pflueckende-kunden--7547668.html>



Antes de entregar tu trabajo, comprueba si has dado toda la información necesaria, si has escrito de modo que Juan te entienda y si has sido cortés de acuerdo con la situación.

Si trabajas en *Biparcours*, puedes escribir tu mensaje a Juan directamente en la aplicación o subir una foto de tu texto escrito.

¡Mucha suerte!
